

笔译也有技巧更看重翻译的功力 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/132/2021_2022__E7_AC_94_E8_AF_91_E4_B9_9F_E6_c95_132184.htm 如果说口译看重的是译者当场的即兴应变能力、短时强记能力、瞬间的信息捕捉能力和信息在两种语言间的快速转换能力，那么笔译在时效上就没有那么强烈的紧迫感。除去信息的传递要求之外，它更看重翻译的功力，诸如英汉两种语言知识的积累和对中西文化的把握、对词语的锤炼、翻译技巧的运用等等，可以说得高分的难度要比口译大得多，但是在翻译的过程中也是有技巧的：1. 词性转换法 翻译过程中，词性不能完全保持形式上的对等，要在必要和适当的时候灵活变通，增加译文的可读性。比如说，名词和形容词、动词和名词、形容词和副词、动词和形容词之间的相互转换等等。2. 层层解压法 翻译过程中，往往有好几个从句或者好几个形容词和介词词组结合起来的结构较为复杂的句子，这往往是考点所在。对此，应采取层层分解亦即庖丁解牛的办法，将貌似庞然大物玩弄于指掌之中。3. 增减重复法 出于语言本身行文特点之需，有的话语结构比较罗嗦，而翻译成目的语的时候，又没有必要，反之亦然。若要体现结构的严谨和节奏的完美，翻译实践中，有必要对有些内容在正确理解的基础上予以增加、重复或删减。4. 分合移位法 对于长句，不能一味地遵循原文的顺序，而是要重新进行调整，该分的要分，该合的要合。5. 从句转换法 各种从句的翻译历来是考查翻译能力的要点，也是译者本身翻译能力的难点所在。具体的翻译实践中，名词性从句、形容词性从句和副词性从句可以相互转换

，从句也可以和词组相互转换。6. 糅合省略法 在并列结构较多的场合，同义语类没必要一一译出，而应该采取整合覆盖的办法，使译文简单明了，节奏鲜明。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com